

法律翻譯服務仍有其必要的 4 個理由： 法律翻譯公司與單純採用 AI 翻譯之比較

	單純採用生成式 AI	專業的法律翻譯公司
<p>法律責任 有許多情況需要由能夠為翻譯品質承擔法律責任的翻譯供應商處理，因為這有助保障所有相關人士的權益。雖然可以運用生成式 AI 來協助翻譯作業的進行，但翻譯的完整性與正確性，仍舊必須由可以承擔法律責任的一名或多名審閱人員加以擔保。</p>	<p>無法承擔法律責任。 無法：</p> <ul style="list-style-type: none"> · 被控告 · 被制裁 · 被控藐視法庭 · 因為翻譯錯誤而遭受任何其他懲處 	<p>可以滿足對法律翻譯的責任要求，包括：</p> <ul style="list-style-type: none"> · 宣誓翻譯 · 認證翻譯
<p>複雜的法律事務 要提供紮實且值得信賴的法律翻譯，往往必須具備處理複雜法律事務的能力。生成式 AI 並不是為了提供這類服務而建置，因此過程中需要人類介入處理。法律翻譯公司或許會運用生成式 AI 來提高翻譯效率，但他們也能提供有能力處理複雜翻譯事務的人類法律專家。</p>	<p>提高法律翻譯的效率，尤其適合處理大量翻譯。</p> <p>無法進行創造性的判斷推理或思考，只能像鸚鵡學舌般地重述所學到的東西。</p>	<p>能以相關法律知識訓練生成式 AI 技術。</p> <p>能夠處理/理解：</p> <ul style="list-style-type: none"> · 子句的改變或字詞變動 · 口語 · 新的判例法和解釋 · 國家/地區或城市間的法律差異 · 一般產業知識 · 社會文化背景 · 法律術語 · 因國家/地區而異的法律術語 · 法律文件特有的句型結構
<p>揪出並修正錯誤 嚴謹的正確性對法律翻譯通常非常重要。在法律翻譯中，即使是一個小小的錯誤，都可能造成嚴重的問題。</p> <p>例如：</p> <ul style="list-style-type: none"> · 合約因此無效 · 因一個錯誤而導致摘要的可信度降低 · 法律遭到誤解和誤用 	<p>可能會提供錯誤的資訊，也就是所謂的「幻覺」</p> <p>能以常用語言迅速地執行翻譯</p> <p>無法以少見的語言執行翻譯</p> <p>不熟悉各個國家/地區的「法律行話」</p>	<p>可以揪出並修正由生成式 AI 產生的「幻覺」錯誤</p> <p>受過專業訓練，能以常見和少見的語言翻譯法律文件</p>
<p>後勤運籌上的挑戰 生成式 AI 雖然有助打造效率更高、成本更低的法律翻譯作業，但這個技術並不具有專業能力與相關經驗，無法以安全且符合法規的方式處理法律文件的傳輸問題。</p>	<p>無法保護法律文件免於遭到駭客入侵或網路攻擊</p> <p>可能會使法律文件或內容更容易遭到網路攻擊</p> <p>無法配合特定國家/地區的法律要求處理某些資料的再移轉 (例如《中國個人信息保護法》(PIPL))</p>	<p>有助遵守美國的「保密義務」(Duty of Confidentiality)</p> <p>能遵守一般資料保護規範 (GDPR) 的要求</p> <p>擁有數十年的經驗，能為任何規模的法律內容研發解決方案</p> <p>卓越周密、積極主動的客戶服務</p> <p>能為同一項事務提供法律口譯及法律翻譯服務，進而能：</p> <ul style="list-style-type: none"> · 確保整個書面與口語溝通過程的一致性 · 降低成本 · 減少行政管理負擔